
ИЗУЧЕНИЕ ЛЕКСИКИ ГРЕЧЕСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

С.В. Полихрониду

Кафедра русского языка и методики его преподавания
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

В статье рассматриваются вопросы изучения заимствований из греческого в русском языке.

Ключевые слова: грецизмы, заимствования, фонема, морфема, язык, греческий, лексика.

Изучение заимствований в разных языках — одна из самых важных проблем в лингвистических исследованиях. Важнейшим проводником влияния греческой культуры на культуру современной Европы является язык. Языковое наследие Древней Греции и Древнего Рима, как и вся культура, — часть европейской цивилизации. После крещения Руси в нашем языке появилось много новых слов, часть которых стала терминами, сохранила свое первоначальное значение, а часть, утратив смысл, получила другое определение, и связь этих слов с родным языком невозможно проследить.

Цивилизация Греции сыграла большую роль в развитии европейской культуры в целом. Ю. Романеев писал: «Греческие заимствования — традиционная тема в исследованиях по истории многих языков». Самым важным моментом влияния греческого языка на европейские является заимствование, или «процесс перемещения различных элементов из одного языка в другой».

Заимствования тесно связаны с историей народа, историей культуры. Они происходили на разных языковых уровнях: слова (лексический уровень) — наиболее частый и типичный, по мнению Л.П. Крысина, уровень заимствования; фонема (фонетический уровень) — самый редкий и частный случай заимствования; морфема (словообразовательный уровень); заимствование синтаксическое (на построение фраз, предложений влияет синтаксис языка-источника) — синтаксический уровень; семантическое заимствование, по словам Л.П. Крысина, — «появление в слове значения “под давлением” иноязычного образца — калькирования».

Вопрос заимствования начал изучаться несколько столетий назад. Некоторые наблюдения о греческих заимствованиях в русском языке мы можем найти у М.В. Ломоносова («Хрестоматия по истории русского языкознания». С. 29—38); Ф.И. Буслаева («О влиянии христианства на славянский язык», 1848 г.).

В.В. Виноградов писал: «Вместо излишних заимствований Ломоносовым в кругу отвлеченных понятий и научной терминологии, вводятся неологизмы, образованные из русских или церковно-славянских морфем... Избегая иноязычных заимствований, Ломоносов стремился содействовать сближению русской науки с западно-европейской, используя с одной стороны научную терминологию, со-

ставленную преимущественно из греко-латинских корней, а с другой стороны образуя новые русские термины или переосмысляя уже существующие слова».

Заемствования словообразовательные (заемствованные префиксы) наиболее интересны. Большое количество слов в русском языке имеют греческие приставки: элементы греческого языка из старославянского перешли в древнерусский и сохранились в современном русском языке. Греческие элементы были и остаются прекрасным материалом для новых терминов (например, в области науки и техники). Д.С. Лотте пишет: «Аффиксы какого-нибудь заимствуемого термина в настоящее время не являются совершенно чуждыми для заимствующего языка», так как они перешли в этот язык с терминами введенными в более ранний период (приставки анти, -архи, -гипер и др.), например: антипод, антипатия, антидемократический, архиважный, архидиакон, архиепископ, гипербола, гипертония. Элементы заимствования иногда утрачивают свои значения, но бывает и так, что они не только сохраняют свои значения, но и приобретают новые (когда их функции проявляются в заимствующем языке).

Например, приставка анти- вытесняет приставку противо-. А.И. Соболевский («Русский филологический вестник», Варшава, 1833, тт. IX, X) посвящает свои исследования грецизмам в русском языке. Его «Греко-славянские этюды» рассматривают заимствования из греческого византийского; их особенности в фонемном и морфологическом оформлении объясняются соответствующими греческими языковыми фактами.

Работа И.К. Линдемана «Греческие слова в русском языке. Экскурс в область истории русского языка» (1895 г.) объясняет орфографию греческих заимствований и отвечает практическим требованиям преподавателей русского языка.

И.К. Линдеман выделяет два периода проникновения греческих заимствований в русский язык: середина IX в. — заимствования из византийского (прямые) или через посредство церковнославянского; вторая половина IX в. — заимствования из польского, латинского и новых культурных языков (английский, немецкий, французский) — косвенные. Автор выделяет списки заимствованных слов и высказывает пожелание составить исторический словарь заимствований из греческого языка.

«Греко-славянские этюды» М.Р. Фасмера имеют большое значение в исследованиях греческих заимствований. Фасмер был специалистом по истории греческого и славянского языков. Его исследования датировали многие явления в славянском и греческом языках.

«Этюды» состоят из трех частей. I — «Основные вопросы из области греко-славянских отношений» (Известия ОРЯС, 1906 г.) — вводная, которая содержит не только поставленные вопросы, но и предварительные результаты исследования. II — «Греческие заимствования в старославянском языке» (Известия ОРЯС, 1907 г.), дается словарь заимствований, где славянские и греческие слова хорошо обоснованы. III — «Греческие заимствования в русском языке» (1909 г.).

В этой части много внимания уделяется фонемному составу и диалектам греческого языка.

Более поздние слова греческого происхождения изучены в меньшей степени в русском языке старшего периода. Большое внимание уделено фонемному со-

ставу греческих слов и отражению в нем различных явлений истории и диалектологии греческого языка. Книга Гертты Хюттль-Варт о заимствованиях в русском языке XVI—XVIII вв. (G. Huttel-Worth; *Foreign words in Russian. A historical sketch. 1550—1800*; 1963 г.), в которой один из разделов пятой главы посвящен словам греческого происхождения, колебаниям в их фонемном составе и морфологическим освоениям заимствований русским языком. По словам Ю.А. Романеева, «Г. Хюттль-Варт не смогла осветить вопрос, так как не располагала достаточным количеством материала».

В.В. Виноградов («Очерки по истории русского литературного языка») так описал влияние европейских языков, именно греческого и латинского на русский язык: «В эпоху 16—17 вв. развивался процесс “европеизации”... В русском языке сталкивались и смешивались разнородные стилистические течения. Внутри самой системы церковно-славянского языка происходило пестрое и противоречивое стилистическое расслоение». Виноградов считает, что распространение западно-европейских языков в XVII в. шло на Москву с Украины через Киев: там «восторжествовало над восточно-византийским просвещением» западно-европейское схоластическое образование. «В атмосфере московской литературно-языковой жизни борьба между Западом и Востоком должна была проявиться в столкновении “еллино-славянских” стилей церковно-литературного языка со стилями церковно-книжной речи, шедшими с Украины и ориентировавшихся на латинский язык, язык западно-европейского средневековья. Европеизации русского литературного языка противопоставляются и культивируются высокие риторические стили церковно-славянского языка, продолжающие традицию “византийского витийства”».

Автор показывает читателю богатство греческой лексики, усвоенной славянами и ставшей для них привычной, например: евангелие, апокалипсис, апостол, кафизма, патриарх, митрополит, игумен; имена Алексий, Афанасий, Василий, Андрей и т.п.; слова, обозначающие предметы, обстановку, одежду культа (стихарь, епитрахиль, просфора, икона и т.д.; названия наук: философия, история, математика, география, геометрия и т.д.

Кроме собственно заимствований, возможно так называемое калькирование, например: кальки греческих слов в церковнославянском языке: евангелие (благовестие), апокалипсис (откровение), Стефан (венец), Феодор (богодар). В.В. Виноградов делает вывод, что культурно-общественное назначение греческого языка ослабевает в XVIII в. и возникает вопрос о приближении церковно-славянского к народному языку, грецизмы объявляются чуждыми русскому языку. Это говорит о том, что византийское влияние на церковно-славянский язык уступило влиянию западноевропейскому. Исследование В.В. Виноградова описывает становление русского литературного языка в XVI—XVII вв. дает возможность проследить смену языковых явлений.

Диссертация Ю.А. Романеева «Структура слов греческого происхождения в русском языке» (1965 г.) — одна из значительных работ о греческой лексике в русском языке. Задача исследователя — «проследить эволюцию структуры слов греческого происхождения в русском языке». Он пишет о фонемном составе, морфологическом оформлении слов, взаимодействии групп заимствованных слов,

которые проникали в русский язык в разное время и разными путями. Он считает, что изучение заимствований представляет как практический, так и теоретический интерес. Лексика греческого происхождения является неотъемлемой частью русской языковой картины мира. Она тесно связана со многими другими ее элементами.

Образуя некий фрагмент языковой картины мира, она выступает в роли элементарных единиц когнитивных процессов, формируя мировосприятие носителя языка.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Линдеман И.К.* Греческие слова в русском языке. Экскурс в область истории русского языка. — СПб., 1895. [*Lindeman I.K.* Grecheskie slova v russkom yazyke. Ekskurs v oblast istorii russkogo yazyka. — SPb., 1895.]
- [2] *Виноградов В.В.* Очерки по истории русского литературного языка XVII—XIX вв. — М., 2002. [*Vinogradov V.V.* Ocherki po istorii russkogo literaturnogo yazyka XVII—XIX vv. — M., 2002.]
- [3] *Романев Ю.А.* Структура слов греческого происхождения в русском языке: Дисс. ... канд. филол. наук. — М., 1965. [*Romanev Yu.A.* Struktura slov grecheskogo proisxozhdeniya v russkom yazyke: Diss. ... kand. filol. nauk. — M., 1965.]

WORDS OF GREEK ORIGIN IN RUSSIAN LANGUAGE

S.V. Polychronidou

The Chair of the Russian Language and Methods of Its Teaching
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

Loan words of Greek origin in the Russian language are considered in the article.

Key words: grecism, loan words, phoneme, morpheme, language, Greek, vocabulary.